

# RICERCHE SLAVISTICHE

NUOVA SERIE

VOL. 13 (LIX) 2015



RICERCHE SLAVISTICHE  
NUOVA SERIE VOL. 13 (2015)

RIVISTA FONDATA DA GIOVANNI MAVER  
Vol. LIX dalla fondazione

DIRETTORI DELLA NUOVA SERIE

Sante Graciotti (prof. emerito, «Sapienza» Università di Roma),  
Mario Capaldo («Sapienza» Università di Roma – direttore responsabile)  
Janja Jerkov («Sapienza» Università di Roma)

COMITATO SCIENTIFICO

Georg Holzer (Università di Vienna),  
Zoran Milutinović (SSEES, University College London),  
Anna-Marija Totomanova (Università di Sofia «Sv. Kliment Ochridski»),  
William R. Veder (prof. emerito, Università di Amsterdam),  
Mateo Žagar (Università di Zagabria)

*Segretario di redazione*

Luca Vaglio (Università di Kragujevac)

*Corrispondenza*

Prof. Mario Capaldo

Via G. Marconi, 2 – 02040 Montebuono (RI) / mario.capaldo@uniroma1.it

Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali – Sezione Slava  
Villa Mirafiori – Via Carlo Fea, 2 – 00161 Roma

[www.riccheslavistiche.it](http://www.riccheslavistiche.it)

*Rivista* di proprietà della «Sapienza» Università di Roma

*Registrazione* del Tribunale Civile di Roma: n° 588/2002

ISSN 0391-4127

Il Calamo di Fausto Liberati snc  
Tel. 06.98968058 - Fax 06.98968062  
[www.ilcalamo.it](http://www.ilcalamo.it) - E-mail: [info@ilcalamo.it](mailto:info@ilcalamo.it)

Finito di stampare 30 Dicembre 2015  
da Graffietti Stampati snc

## INDICE

### LINGUISTICA SLAVA

- Georg Holzer  
Urslavische Wortlautungen II. Mit Beiträgen von Florian Wandl und Emanuel Klotz ..... 5-34
- Salvatore Del Gaudio  
L'ucraino tra le lingue slave ..... 35-71

### COMPARATISTICA SLAVA

- Nemanja Radulović  
*Slavia esoterica* between East and West ..... 73-102

### LETTERATURA RUSSA

- Adam Drozdek  
Karamzin, a Spiritual Traveler ..... 103-127
- Стефано Мариа Капилупи, Маргарита Силантьева  
Экзистенциальный реализм в литературе, философии и культуре XIX-начала XX вв.: рецепция традиции (А. Мандзони, Ф. М. Достоевский и Н. А. Бердяев) ..... 129-152
- Маргарита Силантьева  
“Другой” в горизонте свободы (попытка диалога сквозь тусклое стекло стереотипов) ..... 153-170

### FORMALISMO RUSSO

#### RIPENSAMENTI E PROSPETTIVE

- Ornella Discacciati  
A lezione dai formalisti. Nota introduttiva ..... 171-179
- Viktor M. Žirmunskij  
Biografia privata e pubblica dello scrittore ..... 181-203

## RAPPORTI RUSSO-ITALIANI

Алексей О. Ястребов

Страницы русско-венецианской дипломатической  
переписки 80-х и 90-х годов XVII века ..... 205-231

## LETTERATURE SLAVE MERIDIONALI

Vuk-Tadija Barbarić

*Ranjinin lekcionar*: ključ za predšesnaestostoljetne hr-  
vatske lekcionare ..... 233-264

Ana Bukvić

Povijesno-kritički prikaz drame *Janko* Giuseppea Fer-  
rari-Cupillija ..... 265-282

Janja Jerkov

*Il Dizionario dei Chazari* come nodo del dire ..... 283-296

Amir Kapetanović, Pavao Krmpotić

Najstarije hrvatske potvrde slavenskih apelativa (8.-11.  
st.) ..... 297-313

Boško Knežić

“Da Sebenico un figlio vindice nel bronzo ascolta...”:  
Nikola Tommaseo od književnog uzora do političke i-  
kone ..... 315-340

Iva Kurelac

Modaliteti recepcije glagoljaške tradicije u dalmatinskoj  
historiografiji 16. i početka 17. stoljeća ..... 341-365

Sanela Mušija

Ivo Andrić e la lirica italiana antica ..... 367-383

Lejla Nakaš

Frammenti iz Montepreandona ..... 385-406

Luca Vaglio

Le traduzioni serbe di *Rvf 1*. Preliminari su Ivan V. La-  
lić sonettista e traduttore dei sonetti di Petrarca ..... 407-439

Josip Vučković

Kritika “evolucionističkih” narativa o genezi starohr-  
vatskih pasionskih prikazanja ..... 441-490

## RECENSIONI, LIBRI PERVENUTI

- Sante Graciotti, *La Dalmazia e l'Adriatico dei pellegrini "veneziani" in Terrasanta (secoli XIV-XVI). Studio e testi. Con un'appendice di L. Lozzi Gallo.* La Musa Talia Editrice, Lido di Venezia 2014 (Luca Vaglio) ..... 491-494
- Marco Scarpa, *Gregorio Palamas slavo. La tradizione manoscritta delle opere. Recensione dei codici.* Biblion, Milano 2012 (Anna-Marija Totomanova)..... 494-506
- Libri pervenuti.* A cura di Mario Capaldo ..... 507-537



“RICERCHE SLAVISTICHE” 13 (59) 2015

ABSTRACTS E PAROLE CHIAVE

GEORG HOLZER

*Urslavische Wortlautungen II.*

*Mit Beiträgen von Florian Wandl und Emanuel Klotz.*

Sažetak

U ovom članku abecednim se redom nižu tradicionalne, no fonetski netočne rekonstrukcije praslavenskih riječi i dodaju njihove nove, fonetski realne rekonstrukcije. Radi se o nastavku rada *Urslavische Wortlautungen* koji je nedavno izašao u zborniku *Miklosichiana Bicentennialia* (Beograd 2013). Svrha je ovog popisa da se, polazeći od starih rekonstrukcija, brzo nađu nove.

*Ključne riječi:* praslavenski jezik; praslavenske riječi; rekonstrukcija riječi; fonetika.

SALVATORE DEL GAUDIO

*L'ucraino tra le lingue slave*

Abstract

This article is, to a certain extent, the continuation of a previous, not yet published paper, devoted to “a socio-linguistic characterization of Ukrainian”. One of the substantial differences between the two contributions consists in the descriptive character of the former paper, which was essentially addressed to a non-specialist reader. The present study instead intends to provide a theoretical framework in which to evaluate the place Ukrainian occupies among other Slavic

languages. To this end, the first part of the contribution reviews the crucial linguistic debates which took place in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries about the linguistic status to be attributed to the Ukrainian language within the Slavic family. A description accounting for the most typical linguistic features of Ukrainian compared with other Slavic languages, particularly East Slavic, follows. First, those historical traits commonly associated with East Slavic are dealt with, and then the distinctive features which make Ukrainian an autonomous language.

The second part of the research focuses on more recent comparative and typological classifications of Ukrainian, providing interesting food for thought for future research.

The conclusive section discusses the relevance of turning to a typology of Ukrainian based on a lexical parameter, since this is the most distinctive language part of standard Ukrainian. This study, still in the preliminary stages, has in fact confirmed that a classification of Ukrainian based on lexical criteria gives different outcomes than research based on phonetic, morphological or syntactic ones. The determination of the real degree of genetic and typological affinity may in fact be strongly affected by the language levels analyzed and by the criteria selected for comparison, showing typological similarity either towards one or another language. For example, although according to certain phonetic parameters, e.g. vocalism, lack of (or very limited) reduction, syllabic harmony, etc., Ukrainian tends to be closer to South Slavic, particularly to Serbian, lexically, a highly stylized variety of standard Ukrainian tends to be closer to West Slavic, particularly Polish, rather than to Russian.

Overall the study confirmed that the language closest to Ukrainian is Belarusian, whichever parameters are used. This is followed, either by Polish and/or Russian, according to the criteria selected.

*Keywords:* Ukrainian language; socio-linguistic; Slavic languages; linguistic features.



NEMANJA RADULOVIC

*Slavia esoterica between East and West*

## Сажетак

Термин *Slavia esoterica*, мада смишљен по угледу на већ постојеће *Slavia Orthodoxa* и *Slavia romana*, не користи њихове концепте, везане за медијевистику и филологију. *Slavia esoterica* у овом раду обухвата езотеричне покрете настале у словенским културама модерног доба а који су велик значај придали идентитетском питању, тј. осећају словенског идентитета. У имагинаријуму покрета посебно се истиче однос истока и запада, те улога Индије као суштинског Истока. Као примери узети су Димитрије Митриновић и група интелектуалаца под његовим утицајем у Краљевини Југославији, југословенски антрополози, астролог Миле Дупор, бугарско Бело Братство, које је основао Петар Данов (Петър Дънов), агни јога Николаја и Јелене Рерих, а краћи осврт се даје и на словенски неопагананизам и необогумилски покрет Јоана Береславског, који користе неке, мада не све, од поменутих концепата. У овим покретима (најактивнијим у првој половини века, мада су Бело Братство и Агни јога након пада комунизма доживели обнову) човечанство се представља органицистичком метафором где је сваком народу додељена нека улога. Словенима припада да сједине Исток и Запад и донесу будућу културу мира и слоге. Без обзира на неке разлике у детаљима, оваква макроисторија изведена је из теозофских и антрополофских митологија у којима се смењују коренске расе, подрасе и/или културе, али је, у националној култури, будућа улога пренета на „свој“ етнос (где се очигледно национално и наднационално преклапају). Концепт пореклом из западног езотеризма наслојио се на већ постојеће представе о словенском месијанизму и позитивне аутостереотипе. Идентитетско питање је и у главном току културе било веома важно након убрзаног уласка у модернизацију крајем 18. и почетком 19. века, као и утицај западних концепата (попут просветитељства, романтизма) када се постављала дилема Исток/Запад, словенско/европско. Езотеристи нису тако на маргини великих културних деба-

та него дају своју верзију. Међутим, слика Истока коју они стварају, Индије на првом месту, долази из западног езотеризма, првенствено из теозофије и њених огранака. И само схватање словенства и значај Индије у крајњој линији воде порекло из романтизма, првенствено из рецепције Хердерових идеја у 19. веку (мисија Словена). Појмови Истока и Запада нису монолитни јер је размена ишла у оба правца (словенофили утичу на Штајнера, нпр.), извори су исти (и Соловјов и Штајнер наслањају се на западни езотеризам, хердеријанско наслеђе и у словенским културама и у Немачкој), тако да су езотеристима исти концепти могли доћи из словенофилских топоса 19. века и из западног езотеризма, међусобно се огледајући и потврђујући.

*Кључне речи:* словенске културе; словенски идентитет; езотеризам; езотерични покрети; Исток и Запад.

ADAM DROZDEK

*Karamzin, a Spiritual Traveler*

Riassunto

Nella sua giovinezza Karamzin si rivolse ai Rosacroce per cercare la risposta ad alcune delle sue domande spirituali. Non soddisfatto, li lasciò. Viaggiò attraverso l'Europa e ad un certo punto, a Dresda, esperò un'epifania spirituale. Tornato in Russia, Karamzin, redattore e scrittore, nella sua opera presentò questioni spirituali, esprimendo la sua fede nel Dio della provvidenza e nella vita nell'aldilà. Per lui la promozione della scienza e degli studi aveva un significato religioso, poiché conduceva a una migliore comprensione dell'opera di Dio. Nelle sue opere letterarie i protagonisti mostrano spesso la loro grande fiducia in Dio e nei principi cristiani. Nella sua poesia e nella sua prosa la religione è chiaramente l'elemento principale della vita dell'uomo; tuttavia, nel suo lavoro storico la religione è meno importante delle questioni politiche.

*Parole chiave:* cultura russa; Michail Karamzin; Rosacroce; viaggio; letteratura; religione.

СТЕФАНО МАРИА КАПИЛУПИ, МАРГАРИТА СИЛАНТЬЕВА

*Экзистенциальный реализм в литературе, философии  
и культуре XIX-начала XX вв.: рецепция традиции  
(А. Манзони, Ф. М. Достоевский и Н. А. Бердяев)*

#### Riassunto

Il realismo esistenziale è considerato in questo articolo come un fenomeno della letteratura mondiale, compresa nel processo di sviluppo dialettico della cultura mondiale. Una componente importante di questo processo risulta essere una linea unica di continuità intellettuale e spirituale, disvelata sugli esempi di scrittori e filosofi come A. Manzoni, F. M. Dostoevskij e N. A. Berdjaev.

L’aderenza di tali autori ai principi di un realismo inteso in un senso speciale, “alto”, che ricerca nelle cose il loro contenuto metafisicamente più significativo e quindi ne disvela l’autentica profondità esistenziale, permette di attribuire con fondamento ragionevole a ciascuno di essi il legame profondo con questa vasta corrente letteraria e culturale. L’attenzione alla storia di tale questione suggerisce che “il problema delle cose” è stato seriamente studiato già nell’Antichità e nel Medioevo, e che la filosofia europea (in particolare la filosofia dei Lumi, Kant e Goethe) ha ricevuto l’impulso alla ricerca di aspetti esistenziali di questo problema da Aristotele e dall’aristotelismo medievale. Tuttavia, è la letteratura del XIX e dei primi del XX secolo (in particolare, il “grande romanzo”) ad aver sviluppato con la coerenza delle immagini e dei simboli la “ricerca dei significati”. Di qui i paralleli interessanti fra A. Manzoni e F. M. Dostoevskij.

A sua volta, l’attenzione rivolta alle idee di N. A. Berdjaev, filosofo russo di orientamento esistenziale che ha ampiamente analizzato le scoperte di Dostoevskij nel campo della filosofia antropologica, permette di utilizzare un prisma strettamente filosofico per portare le conquiste concettuali di scrittori-intellettuali nel campo comune di una “cura” per le questioni relative al senso della vita provenienti dalla loro ricerca estetica e creativa nel terreno del realismo esistenziale.

*Parole chiave:* realismo esistenziale; Manzoni; Dostoevskij; Berdjaev; letteratura; filosofia.

МАРГАРИТА СИЛАНТЬЕВА

*“Другой” в горизонте свободы*

*(попытка диалога сквозь тусклое стекло стереотипов)*

#### Riassunto

Nell'articolo la questione dell'essenza dell'“Altro” è analizzata attraverso il prisma di una comparatistica filosofica moderna che fa appello allo sguardo verso l'“Altro” non solo come “Volto”, “Persona”, ma come rappresentante di un'altra e diversa cultura. Viene qui intrapreso il tentativo dialogico di analizzare tale questione su un esempio concreto, ovvero il libro di Stefano Maria Capilupi *L'ottimismo tragico del Cristianesimo e il problema della salvezza: F. M. Dostoevskij*. Questo libro (che tocca problemi gravi del nostro tempo, quali le questioni relative alla comprensione dell'“Occidente” e dell'“Oriente”) a parere dell'Autrice del presente articolo sconfessa con successo molteplici stereotipi comuni che ostacolano la reciproca comprensione e l'interazione coordinata tra i rappresentanti dei diversi modelli culturali. Tuttavia, la presenza di stereotipi resta inevitabile tanto quanto il tentativo di superarli: il “ritiro” di alcuni non esclude la possibilità della comparsa di altri. Così, in generale accordo con i risultati dello studio di Capilupi sullo sfondo di una serie di concetti importantissimi dal punto di vista culturale, è necessario mettere in discussione la constatazione finale del libro: l'antropologia di F. M. Dostoevskij suggerisce l'idea universale di “solidarietà nel peccato”, come una speciale versione aggiornata della coscienza cristiana russa e mondiale. Si tratta piuttosto di una particolare ironia di Dostoevskij associata più al carattere internazionale della filosofia che al carattere nazionale di una particolare cultura o a un areale di divulgazione di determinate idee religioso-antropologiche. Così è assai probabile che nelle condizioni particolari del postmoderno l'immagine dell'“Altro” in quanto tale sia ancora la compo-

nente più importante di modelli e programmi spirituali, sociali e politici. Tuttavia, anche se la stessa dichiarata impostazione del problema indica di già la natura dialogica della strategia di comunicazione proposta dall'autore dell'*Ottimismo tragico del Cristianesimo*, il successo del dialogo iniziato, come suggerisce l'Autrice del presente articolo, ha bisogno *ipso facto* di una continuazione reale e appunto dialogica della discussione avviata.

*Parole chiave:* comparatistica filosofica; cultura russa; l'Altro; F. M. Dostoevskij.

АЛЕКСЕЙ О. ЯСТРЕБОВ

*Страницы русско-венецианской дипломатической переписки  
80-х и 90-х годов XVII века*

#### Riassunto

La ripresa del dialogo diplomatico tra Mosca e Venezia, che si manifesta in particolare attraverso uno scambio di lettere avvenuto ai tempi degli zar Pietro ed Ivan († 1696), ha luogo nella seconda metà degli anni '80 (1685-1689) e nella seconda metà degli anni '90 del XVII secolo (1695-1701). Sia nel primo che nel secondo caso l'intensificazione dei contatti è legata alla crescita dell'attività militare degli stati cristiani sul fronte anti-ottomano.

La politica estera della Russia alla fine del XVII secolo mostra una continuità rispetto alla rotta seguita dallo zar Aleksej Michajlovič e dal principe Vasilij V. Golicyn. Nel presente articolo vengono pubblicate per la prima volta delle lettere di Pietro I scritte in diversi periodi del suo regno, ovvero ai tempi della reggente zarina Sofia e nel primo periodo del governo autonomo dello stesso zar. Attraverso tali lettere si intende, appunto, dimostrare il collegamento esistente tra la politica del giovane zar e la politica dei suoi predecessori. Partendo per la missione diplomatica nota come la “Grande ambasciata” (1697-1698), lo zar fu convinto continuatore della politica estera del padre e alleato della Lega Santa.

*Parole chiave:* Mosca; Venezia; rapporti diplomatici; epistolografia; secolo XVII; zar Pietro I.

VUK-TADIJA BARBARIĆ

Ranjinin lektionar:

*ključ za predšesnaestostoljetne hrvatske lektionare*

#### Summary

The paper presents new insights into the *Ranjina Lectionary*, a vernacular manuscript written in the Latin script that originates from Dubrovnik (early 16<sup>th</sup> century). It is argued that this lectionary has a liturgical structure of an Italian lectionary (that differs from the structure of the first printed Croatian lectionary from 1495), and that its rubrics, which are written in the Italian language, are copied from more than one Italian lectionary. It is also argued that one of the formative factors of this Lectionary is the horizontal translation (G. Follena) from Italian. The paper concludes with a discussion of the importance these findings might have on the research of the entire genesis of the Croatian vernacular lectionaries.

*Keywords:* lectionary; ancient Croatian literature; horizontal translation; Croatian vernacular lectionaries.

ANA BUKVIĆ

*Povijesno-kritički prikaz*

*drame Janko Giuseppea Ferrari-Cupillija*

#### Riassunto

L'articolo presenta il dramma lirico *Janko* dello scrittore zaratino Giuseppe Ferrari-Cupilli (1809-1865). L'opera, in tre atti, fu pubblicata postuma nel 1889 sul periodico zaratino "La Domenica". Il dramma *Janko* fa parte di una serie di opere letterarie che hanno come te-

ma l'eroe slavo Stojan Janković, ma si distingue in quanto è scritto in lingua italiana. La stesura del testo, che ripercorre le vicende del protagonista, risale agli anni Quaranta dell'Ottocento, epoca in cui era in voga la composizione di scritti sui costumi e sulle abitudini dei Morlacchi (questi sono i motivi più frequenti nel dramma di Ferrari-Cupilli). Nella prima parte si riportano i dati biografici e bibliografici più importanti relativi allo scrittore e storico zaratino; seguono i paragrafi che presentano lo sfondo storico, l'analisi e, alla fine, un'osservazione critica del dramma *Janko*. Si ritiene che quest'opera sia di notevole importanza per la letteratura croata, alla quale si avvicina, in generale, per il tema antiturco, presente nella stessa epoca nella letteratura drammatica croata. Oltre al valore letterario, il dramma ha anche un particolare rilievo culturale e storico per la costa orientale dell'Adriatico.

*Parole chiave:* dramma lirico; Giuseppe Ferrari-Cupilli; Stojan Janković; Morlacchi; letteratura croata; lingua italiana.

JANJA JERKOV

*Il Dizionario dei Chazari come nodo del dire*

Sažetak

Ovaj članak predlaže da se roman *Hazarski rečnik* Milorada Pavića analizira u nastojanju da se pokaže odnos koji postoji između pisanja i *Réel*-a spolne razlike i koji je u osnovi dela. Naročito ističe feminizirajuću moć koju pisanje ima nad piscem kao posledicu njegovog pokušaja da omeđi stvarnost.

*Ključne reči:* roman; Milorad Pavić; *Hazarski rečnik*; spolna razlika.

AMIR KAPETANOVIĆ, PAVAO KRMPOTIĆ

*Najstarije hrvatske potvrde slavenskih apelativa (8.-11. st.)*

#### Summary

The paper describes the semantic features and etymology of Slavic attestations in medieval Croatia from the oldest Latin inscriptions in the late ninth century to the end of the eleventh century. Although many of the lexemes attested belong to Slavic onomastics, there are also several appellatives that might be significant to the Slavic philology and historiography. All of them were attested in medieval Latin sources prior to the beginning of Old Church Slavonic literacy in Croatia, which began in the late eleventh century, so at least some of them can be defined as some of the oldest of all Slavic attestations. Common Slavic lexemes such as *potokъ* 'creek' were certainly inherited from the Proto-Slavic period, while many others should be regarded as calques created according to the Romance and Germanic models. The best example for this is word *gra(dъ)ščikъ* 'castellan', whose derivation was probably inspired by the Romance title *castellano*. Using the comparative method, the authors have attempted to uncover the derivation, semantic development and socio-linguistic function of these appellatives in the context of Romano-Slavic bilingualism in medieval Croatian society.

*Keywords:* lexicology; etymology; semantic features; Slavic philology; history of Croatian language.

BOŠKO KNEŽIĆ

*"Da Sebenico un figlio vindice nel bronzo ascolta...":  
Nikola Tommaseo od književnog uzora do političke ikone*

#### Riassunto

L'articolo si propone di analizzare alcuni contributi pubblicati nei periodici dalmati in lingua italiana nel periodo che va dal 1889 al 1919, contributi dedicati a Tommaseo e al monumento a lui eretto



nel 1896 nei giardini pubblici di Sebenico. Il monumento, che per la sua collocazione centrale assume un importante ruolo didattico, negli articoli pubblicati assume la funzione di metalinguaggio, una seconda lingua dalla quale nasce il mito che va studiato all'interno del contesto delle due semiosfere dalmate: una basata sul concetto tommaseiano di nazione dalmata e l'altra ispirata al risveglio del sentimento nazionale croato e italiano. Scopo principale del presente articolo è fare luce sull'immagine di Niccolò Tommaseo creatasi in Dalmazia a cavallo tra Ottocento e Novecento in base a quanto è stato scritto nei periodici dalmati del tempo.

*Parole chiave:* Niccolò Tommaseo; Sebenico; stampa periodica; metalinguaggio.

IVA KURELAC

*Modaliteti recepcije glagoljaške tradicije  
u dalmatinskoj historiografiji 16. i početka 17. stoljeća*

Riassunto

Le opere chiave della storiografia dalmata di epoca umanistica e pre-moderna (V. Pribojević, M. Orbini, D. Zavorović e F. Vrančić) attestano che la tradizione glagolitica ha avuto una grande influenza sull'interpretazione dell'identità linguistica degli Slavi. L'analisi delle modalità di ricezione della tradizione glagolitica nelle opere degli autori menzionati indica che nell'interpretazione dell'identità linguistica degli Slavi nella storiografia umanistica tradizionale è presente una confusione del culto cirillo-metodiano e di quello geronimiano, con una più forte propensione per la tradizione geronimiana e con un'influenza ancora dominante delle fonti narrative medievali per la storia croata. Invece, alla fine del Rinascimento e all'inizio dell'età moderna nella storiografia dalmata sono sempre più evidenti una critica del culto di s. Girolamo e un abbandono dell'autorità delle fonti narrative medievali. La ricerca rivela che il manoscritto inedito dello storico sebenicense Dinko Zavorović, intitolato *De rebus Dalmatici libri octo* (1602), segna un punto di svolta nell'interpretazione del-

l'origine della lingua, dell'alfabeto e della liturgia slavi, il che si manifesta in una critica della tradizione geronimiana e nella riabilitazione del culto cirillo-metodiano, elementi che vengono accettati anche da Faust Vrančić nell'opera *De Slovinis seu Sarmatis* (1606). Si è tentato di mostrare che all'inizio dell'età moderna nelle opere chiave della cerchia storiografica sebenicense, sotto l'influenza della tradizione moravo-boema e dell'attività dei francescani del Terzo Ordine, si presentano i segni concreti di una critica di quella parte della tradizione glagolitica medievale propensa a favorire il culto di s. Girolamo.

*Parole chiave:* tradizione glagolitica; storiografia dalmata; ricezione; tradizione geronimiana; culto cirillo-metodiano.

SANELA MUŠIJA

*Ivo Andrić e la lirica italiana antica*

Sažetak

Prema pronađenom talijanskom izvorniku (antologija *Lirica italiana antica* [Stara talijanska lirika] Eugenije Levi, 1905) u članku se analiziraju Andrićevi prevodi triju starih talijanskih pjesama (objavljeni u časopisu "Misao" 1923. god.) i ukazuje se na njihovo mjesto i poseban značaj u autorovoj poetici. Ističu se važnost tema ljepote i ljubavi i njihova uska povezanost sa idejom istine, jednim od stožera Andrićevog stvaralaštva.

*Ključne riječi:* Ivo Andrić; stara italijanska lirika; Eugenia Levi; poetika; pjesnička antologija; pjesnički prevodi.

LEJLA NAKAŠ

*Fragments iz Monteprandona*

Riassunto

Due fogli di testo slavo in cirillico risalenti al Quattrocento e provenienti dalla biblioteca di San Giacomo della Marca sono stati pubblicati per la prima volta nel 1905. In quel periodo facevano ancora parte di un altro codice – il *Margarita(rum) decretorum a fratre Martino* –, una raccolta indicizzata dei regolamenti della Santa Sede, e ciò come rafforzamento interiore della rilegatura. Venti anni fa, per la prima volta dopo che i fogli sono stati separati dalla rilegatura del libro, è stata pubblicata la ricostruzione più completa del loro contenuto, poiché allora si poteva leggere il testo del *verso* delle pagine, ma erano leggibili anche le parti marginali delle pagine esteriori, che fino a quel momento erano state coperte dalla copertina. A parte il fatto che i fogli sono stati in parte danneggiati irrimediabilmente, le parti leggibili presentate da Sante Graciotti sono servite come base per la ricostruzione di tutto il testo. L’interpretazione del contenuto, invece, ha aperto molte domande anche nel corso di questa seconda, più completa lettura.

L’interpretazione di Graciotti si basa su due elementi del testo che bisogna esaminare poiché la parte restante, con cui egli intende confermare la sua tesi che si tratta di un trattato polemico, non proviene dallo stesso testo di base, ma da altre fonti. Prima di tutto, l’interprete dimostra la posizione polemica del frammento A mediante la parola inesplicabile *vasapnu/vaspnu*, che, ripetuta tre volte consecutive, mette nello stesso contesto *pagani, ebrei e tutti i cristiani*. Secondo Graciotti questa parola significa ‘sterminio’ e trova corrispondenza nel contesto della condanna, che è alla pari di un anatema. Inoltre, l’eresia del frammento B si dimostra con la prevaricazione della citazione dell’Epistola ai Romani 4:24, poiché al posto di *Ma ancora per noi, ai quali sarà imputato; i quali crediamo in colui che ha suscitato da’ morti Gesù, nostro Signore*, il disputante richiama all’E(pistola) a Romano 4’ con le parole *ki je vaskrsnul Lazara iz mrtvih, on oživi i smrtna tilesa i duše naše*. Graciotti ritiene che la mutazione abbia un significato decisivo, poiché con essa si rifiuta di

credere nella risurrezione del corpo e si evita di menzionare che il corpo del Figlio è stato fatto risorgere da Dio.

Con la lettura riveduta di un solo dettaglio, *ва сарцих* al posto di *васцихъ*, è stata aperta la possibilità di un’interpretazione completamente diversa del frammento A. Mi permetto di mettere il brano intero AB2 in un altro contesto perché la parola non è chiarita semanticamente, non è confermata nelle fonti scritte, e soprattutto perché adesso esiste una lettura credibile del punto controverso del testo come *va sarcih*. Inoltre, la citazione che si trova nel frammento B non è un’alterazione eretica del testo di Rom. 8:11, ma una frase dell’Omelia di Cirillo di Gerusalemme (II:5).

*Parole chiave:* cirillico; frammenti; San Giacomo della Marca; tradizione scrittoria bosniaca; Sante Graciotti.

LUCA VAGLIO

*Le traduzioni serbe di Rvf 1. Preliminari  
su Ivan V. Lalić sonettista e traduttore dei sonetti di Petrarca*

Sažetak

Istorija prisustva poezije Frančeska Petrarke unutar srpskog književnog polisistema zacelo je zanimljiva i važna tema, premda do sada nisu joj posvećene posebne studije koje bi težile da je odrede količinski i da je opišu na zadovoljavajući način. Naravno, to prisustvo se može pojaviti na dva načina: kao uticaj Petrarkinog i petrarkističkog pesništva na originalnu proizvodnju srpskih pesnika (petrarkizam u srpskoj književnosti) i kao prevođenje Petrarkinih pesama na srpski jezik. Članak se bavi drugim vidom, preciznije analizom dvaju srpskih prevoda prvog soneta Petrarkinog *Kanconijera (Rvf 1)*: prvi je ostvarila Mirjana Rodić (1964), a drugi je prevod Ivana V. Lalića (1968). Posebna pažnja se posvećuje metričkoj analizi drugog prevoda, što je povod za preliminarna razmatranja o Ivanu V. Laliću kao sonetisti i prevodiocu Petrarkinih soneta. Oba prevoda prepoznaju u obliku ‘dominantu’ originala, ali posvećuju veliku pažnju i prenošenju sadržaja, tako da se mogu svrstati u kategoriju “moder-

nog prevoda u pravom smislu”, po definiciji Žorža Mounina (George Mounin). U radu se ističu i potvrđuju dve činjenice: 1) Lalićeva prevodilačka delatnost neposredno utiče na njegovu originalnu poeziju, kao što se može naročito videti u slučaju soneta; 2) prevodi Petrarkinih soneta važna su i delotvorna komponenta prevodne književnosti unutar srpskog književnog polisistema i utiču na nastajanje i na razvoj originalnog srpskog soneta i u drugoj polovini XX veka.

*Ključne reči:* književno prevođenje; istorija prevođenja; sonet; Francusko Petrarka; *Kanconijer*; Ivan V. Lalić; Mirjana Rodić.

JOSIP VUČKOVIĆ

*Kritika “evolucionističkih” narativa  
o genezi starohrvatskih pasionskih prikazanja*

Abstract

This paper challenges the narratives which seek to explain the origin of medieval Croatian Passion plays in ‘evolutionary’ terms. Most scholars holding those views rely on the positivist research of N. Kolumbić, who sought to prove the evolution by tracking down the same octosyllabic couplets in various genres of Passion literature. While nowadays some Croatian philologists interpret Kolumbić’s research as a proof of the indigenous origin of the genre, in this paper I demonstrate that his own theory is mostly trying to make a case for the indigenous and gradual development of the surviving texts in Croatian Passion corpus, which renders the aforementioned genre-related use of his argument misleading. Furthermore, I argue against Kolumbić’s argument which treats the episodic emergence of the same verses in texts which belong to various genres as signs of their shared ancestry. Considering the “variance” of medieval poetry in Croatian vernacular and simultaneous existence of multiple Passion genres, I suggest that many of the similarities tracked down by Kolumbić can be better explained as results of attempts to creatively recast the widespread *topoi* and set-pieces in various environments.

*Keywords:* narratives; Croatian Passion plays; medieval Croatian literature; evolution.